

No. 42357

**United States of America
and
Mexico**

Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning a framework of principles and procedures for consultations regarding trade and investment relations (with annex). Mexico City, 6 November 1987

Entry into force: *6 November 1987 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à un cadre de principes et de procédures régissant les consultations en matière commerciale et d'investissements (avec annexe). Mexico, 6 novembre 1987

Entrée en vigueur : *6 novembre 1987 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING A FRAMEWORK OF PRINCIPLES AND PROCEDURES FOR CONSULTATIONS REGARDING TRADE AND INVESTMENT RELATIONS

I. Statement of Principles

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States.

1. Desiring to enhance even further the friendship and spirit of cooperation between both countries;

2. Recognizing that continuing dialogue and frequent consultations concerning trade and investment matters are vital to the constructive and positive relationship between the United States of America and the United Mexican States;

3. Recognizing the desirability of resolving all issues as soon as possible;

4. Taking into account the participation of both countries in the General Agreement on Tariffs and Trade, and noting that each Party reserves for itself the rights it may have under the terms of the General Agreement, together with its agreements, understandings, and other instruments;

5. Recognizing Mexico's present status as a developing country and the rights and obligations accorded to developing countries under the General Agreement on Tariffs and Trade and all other instruments applied therefrom;

6. Recognizing the importance of promoting a more open and predictable environment for international trade and investment;

7. Taking into account the need to eliminate non-tariff barriers in order to facilitate greater access to the markets of both countries;

8. Recognizing that export earnings are important to the ability to fulfill foreign debt obligations;

9. Recognizing the benefits that can result for each country from increased international trade, as well the detrimental effects of protectionism;

10. Recognizing the increased role of services in their domestic economies and their bilateral relations, and taking into account the commitments undertaken by both countries in the Uruguay Round;

11. Recognizing the complementary role of direct foreign investment in furthering growth, creation of jobs, expansion of trade, technology transfer and economic development;

12. Recognizing the importance of providing within the legal and regulatory framework of each country adequate protection and enforcement of intellectual property rights;

and taking account of their commitments in GATT, in the Conventions administered by the World Intellectual Property Organization (WIPO), and in the Universal Copyright Convention;

13. Recognizing the special role of commerce in the development of their border regions and the need for special cooperation on border commercial matters;

14. Taking note of the progress made in the current process of trade liberalization of the Mexican economy;

Intend to abide by the preceding principles of trade and investment and agree to the following:

II. Consultative Mechanism

1. Either Party may request at any time consultations with the other Party on any matter concerning bilateral trade and investment relations, including trade and investment opportunities and problems. Any such consultations shall be without prejudice to the requirements of domestic law.

2. Request for consultations shall be accompanied by a written explanation of the subject to be discussed and consultations shall be held within 30 days of the request, unless the requesting Party agrees to a later date. Consultations will take place initially in the country whose measure or practice is the subject of discussion.

3. In the event that consultations involve a dispute concerning a trade measure or practice, every effort will be made to resolve the dispute at the working level. Either Party may request review of the issue at a higher level. If resolution is not reached within 30 days following the first meeting, either Party may seek other means of settlement, including referral of the dispute to the dispute resolution procedures applicable to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), to which both countries are a Party. If a measure is referred to the GATT, consultations under this Understanding shall be considered to have constituted consultations under Article XXIII (1) of the GATT or any preliminary bilateral consultations required as part of any GATT code dispute settlement procedures.

4. In the event that consultations involve an investment measure or practice, every effort will be made to resolve the issue at the working level. Either Party may request review of the issue at a higher level. If agreement is not reached within 30 days following the first meeting, either Party may use other means consistent with its domestic law and its international obligations.

5. Consultations should be held annually at the Cabinet or Subcabinet level to review the status of the bilateral trade and investment relationship.

6. All consultations under this Understanding will be jointly headed by the Office of the United States Trade Representative (USTR) on the part of the United States and by the Secretariat of Commerce and Industrial Development (SECOFI) on the part of Mexico. USTR and SECOFI shall be assisted by officials of other governmental entities as circumstances require and may delegate their authority when appropriate.

III. Data Exchange

1. Both Parties will examine the requirements and possibilities which arise concerning an improved exchange of statistical information. In addition, both Parties will participate in the GATT Tariff Study.

DONE in Mexico City this sixth day of November nineteen hundred and eighty-seven, in four original copies, in English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CLAYTON K. YEUTTER
United States Trade Representative

For the Government of the United Mexican States:

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES
Secretary of Commerce and Industrial Development

IMMEDIATE ACTION AGENDA

In relation to the Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States Concerning a Framework of Principles and Procedures for Consultations Regarding Trade and Investment Relations, the United States and Mexico confirm the following:

1. To be ready to commence the holding of bilateral consultations, within 90 days of the signing of the aforementioned Understanding, on the following topics:

- Textile products
- Agricultural products
- Steel products
- Investment matters
- Matters involving technology transfer and intellectual property
- Electronics products
- Exchange of information on the service sector geared towards improved analysis and towards the work being undertaken in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations.

2. Both Parties recognize that the inclusion of the preceding topics in the immediate Agenda of Consultation does not limit the right of each country to include any other issue relating to trade and investment which might arise in the short term and require immediate bilateral consultations; neither does it prejudice the raising of new issues in the future.

DONE in Mexico City this sixth day of November nineteen hundred and eighty-seven, in four original copies, in English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CLAYTON K. YEUTTER
United States Trade Representative

For the Government of the United Mexican States:

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES
Secretary of Commerce and Industrial Development

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

E N T E N D I M I E N T O
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA RELATIVO A - UN MARCO DE PRINCIPIOS Y
PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA - SOBRE RELACIONES DE
COMERCIO E INVERSION

I. Declaración de Principios

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

1. Descando acrecentar aún más la amistad y el espíritu de cooperación entre ambos países;
2. Reconociendo que el diálogo permanente y las consultas frecuentes sobre asuntos de comercio e inversión son vitales para la relación constructiva y positiva entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América;
3. Reconociendo el deseo de resolver todos los asuntos lo más pronto posible;
4. Tomando en cuenta la participación de ambos países en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), y tomando nota que cada una de las partes se reserva los derechos que le pudieren corresponder bajo los términos del Acuerdo General, así como bajo sus acuerdos, entendimientos y demás instrumentos;
5. Reconociendo la situación actual de México como país en desarrollo y los derechos y obligaciones acordados a los países en desarrollo bajo el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio y todos los demás instrumentos que de él se desprenden;
6. Reconociendo la importancia de promover un ambiente más abierto y predecible para el comercio internacional y la inversión;
7. Tomando en cuenta la necesidad de eliminar las barreras no arancelarias a fin de facilitar un mayor acceso a los mercados de ambos países;
8. Reconociendo que los ingresos derivados de las exportaciones son esenciales para poder dar cumplimiento a las obligaciones derivadas de la deuda externa;
9. Reconociendo los beneficios que pueden resultar para cada país del incremento en el comercio internacional, así como los efectos adversos del proteccionismo;
10. Reconociendo el creciente papel de los servicios en sus economías internas y en sus relaciones bilaterales y tomando en cuenta los compromisos adquiridos por ambos países en la Ronda Uruguay;

11. Reconociendo el papel complementario de la inversión extranjera directa en la promoción del crecimiento, creación de empleos, expansión del comercio, transferencia de tecnología y desarrollo económico;

12. Reconociendo la importancia de otorgar una protección y observancia adecuada a los derechos de propiedad intelectual dentro del marco de las leyes y reglamentos de cada país y tomando en cuenta sus compromisos en el GATT, así como en los convenios administrados por la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) y en la Convención Universal sobre Derechos de Autor;

13. Reconociendo el papel especial del comercio en el desarrollo de sus regiones fronterizas y la necesidad de una cooperación especial en los asuntos de comercio fronterizo;

14. Tomando nota de los avances realizados en el actual proceso de apertura comercial de la economía mexicana;

Tienen intención de cumplir con los principios anteriores en comercio e inversión y acuerdan lo siguiente:

II. Mecanismo de Consulta

1. Cualquier parte puede solicitar consultas en cualquier momento a la otra parte en cualquier asunto que concierna a las relaciones bilaterales de comercio y de inversión, incluyendo oportunidades y problemas de comercio e inversión. Toda consulta será sin menoscabo de los requerimientos que establecen las leyes nacionales.

2. Toda solicitud de consulta deberá estar acompañada por una explicación escrita relativa al tema que será discutido y las consultas deberán celebrarse dentro de un plazo de 30 días posteriores a la presentación de la solicitud, a menos de que la parte solicitante acepte celebrarlas en una fecha posterior. Las consultas se celebrarán inicialmente en el país cuya medida o práctica sea objeto de la discusión.

3. En caso de que las consultas impliquen una diferencia relativa a una medida o práctica comercial, se hará todo lo posible para resolver la misma a nivel de grupo de trabajo. Cada parte podrá solicitar la revisión del asunto en una instancia superior. En caso de no lograrse un acuerdo dentro de los 30 días subsecuentes a la primera reunión, cualquier parte podrá buscar otros medios para resolverla, incluyendo su remisión a los procedimientos de solución de diferencias aplicables en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), del cual ambos países son Partes Contratantes. Si una medida es turnada al GATT, las consultas bajo este Entendimiento serán consideradas

como consultas bajo el Artículo XXIII (1) del GATT, o cualquier consulta bilateral preliminar requerida como parte de cualquier Código del GATT, con referencia a los procedimientos de solución de diferencias.

4. En caso de que las consultas involucren una medida o práctica sobre inversión, se hará todo lo posible para resolver el tema a nivel de grupo de trabajo. Cada parte podrá solicitar la reconsideración del tema en una instancia superior. Si no se logra un acuerdo dentro de los 30 días siguientes a la primera reunión, cualquier parte podrá utilizar otros medios consistentes con su legislación interna y sus obligaciones internacionales.

5. Se deberán realizar consultas anualmente a nivel de Gabinete o Subgabinete para revisar el estado que guardan las relaciones bilaterales en materia de comercio e inversión.

6. Toda consulta bajo este entendimiento será encabezada en forma conjunta por la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial (SECOFI) del lado mexicano y por la Oficina del Representantes Comercial de Estados Unidos (USTR) por parte de Estados Unidos de América. SECOFI y USTR serán apoyados por funcionarios de otras entidades gubernamentales, según las circunstancias lo requieran, pudiendo delegar su autoridad cuando ello sea apropiado.

III. Intercambio de Datos

1. Ambas partes examinarán los requerimientos y posibilidades que surjan para un mejor intercambio de información estadística. Adicionalmente, ambas partes participarán en el estudio sobre aranceles del GATT.

Hecho en la Ciudad de México, D. F., el seis de noviembre de mil novecientos ochenta y siete en cuatro copias originales en español e inglés, siendo igualmente auténticos ambos textos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

**HECTOR HERNANDEZ CERVANTES
SECRETARIO DE COMERCIO
Y FOMENTO INDUSTRIAL**

**CLAYTON K. YEUTTER
REPRESENTANTE COMERCIAL DE
ESTADOS UNIDOS**

AGENDA DE ACCION INMEDIATA

En relación con el Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo a un Marco de Principios y Procedimientos de Consulta sobre Relaciones de Comercio e Inversión, México y los Estados Unidos confirman lo siguiente:

1. Estar preparados para iniciar la celebración de consultas bilaterales, dentro de los 90 días posteriores a la firma del Entendimiento referido, sobre los siguientes temas:

- Productos textiles
- Productos agrícolas
- Productos siderúrgicos
- Asuntos de inversión
- Asuntos relacionados con la transferencia de tecnología y propiedad intelectual
- Productos electrónicos
- Intercambio de información en el sector de servicios orientados a profundizar su análisis y contribuir a los trabajos de la Ronda Uruguay de Negociaciones Comerciales Multilaterales.

2. Ambas partes reconocen que la inclusión de los temas anteriores en la Agenda Inmediata de Consultas no limita el derecho de cada país para incluir cualquier otro asunto sobre comercio e inversión que pudiera surgir en el corto plazo y requiera consultas bilaterales inmediatas; tampoco prejuzga la inclusión de nuevos temas en el futuro.

Hecho en la Ciudad de México, D. F., el seis de noviembre de mil novecientos ochenta y siete, en cuatro copias originales en español e inglés, siendo igualmente auténticos ambos textos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

**HECTOR HERNANDEZ CERVANTES
SECRETARIO DE COMERCIO
Y FOMENTO INDUSTRIAL**

**CLAYTON K. YEUTTER
REPRESENTANTE COMERCIAL DE
ESTADOS UNIDOS**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE RELATIF À UN CADRE DE PRINCIPES ET DE PROCÉDU-
RES RÉGISSANT LES CONSULTATIONS EN MATIÈRE COMMER-
CIALE ET D'INVESTISSEMENTS

I. Déclaration de principes

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

1. Désireux de renforcer leur amitié et l'esprit de coopération entre les deux pays;
2. Reconnaissant qu'un dialogue constant et des consultations fréquentes en matière commerciale et d'investissements sont un élément indispensable aux relations constructives et positives entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique;
3. Reconnaissant l'intérêt de régler dans les plus brefs délais toutes les questions en la matière;
4. Tenant compte de l'adhésion des deux pays à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et notant que chaque Partie se réserve les droits qu'elle pourrait avoir en vertu des dispositions de l'Accord général, ainsi que de ses accords, arrangements et autres instruments.
5. Reconnaissant le statut actuel du Mexique en tant que pays en développement et les droits et obligations des pays en développement en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de tous les autres instruments qui s'y appliquent;
6. Reconnaissant l'importance que revêt la promotion d'un climat plus ouvert et plus prévisible en matière de commerce international et d'investissements;
7. Tenant compte de la nécessité d'éliminer les obstacles non tarifaires afin de faciliter un meilleur accès aux marchés des deux pays;
8. Reconnaissant l'importance des recettes d'exportation dans la capacité de satisfaire les obligations de la dette extérieure;
9. Reconnaissant les avantages qui résulteraient pour chaque pays d'une augmentation des échanges internationaux, et conscients des effets préjudiciables du protectionnisme;
10. Reconnaissant le rôle croissant des services dans leurs économies nationales et leurs relations bilatérales, et tenant compte des engagements pris par les deux pays lors du Cycle d'Uruguay;
11. Reconnaissant le rôle complémentaire que jouent les investissements étrangers directs en favorisant la croissance, la création d'emploi, le transfert de technologie et le développement économique;

12. Reconnaissant l'importance d'assurer, dans le cadre juridique et réglementaire de chaque pays, une protection adéquate et un renforcement des droits de propriété intellectuelle; et tenant compte de leurs engagements à l'égard du GATT, des Conventions administrées par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) et de la Convention universelle sur le droit d'auteur;

13. Reconnaissant le rôle particulier du commerce dans le développement de leurs régions frontalières et la nécessité d'une coopération spéciale en matière de commerce frontalier;

14. Prenant note des progrès accomplis dans le processus en cours de libéralisation des échanges de l'économie mexicaine;

Ont l'intention de respecter les principes précédents en matière commerciale et d'investissements et conviennent de ce qui suit :

II. Mécanisme consultatif

1. Chaque Partie peut demander en tout temps la tenue de consultations avec l'autre Partie sur toute question concernant les relations en matière d'échanges bilatéraux et d'investissements, y compris les possibilités et les problèmes relatifs aux échanges commerciaux et aux investissements. Ces consultations sont sans préjudice des obligations de la législation nationale.

2. Une demande de consultations sera accompagnée d'une déclaration écrite concernant le sujet qui sera discuté et les consultations se tiendront dans les 30 jours suivant la demande, à moins que la Partie requérante n'accepte une date plus tardive. Les consultations se tiendront en premier lieu dans le pays dont la mesure ou la pratique constitue le sujet de discussion.

3. Au cas où ces consultations porteraient sur un différend concernant une mesure ou une pratique commerciale, tous les efforts seront faits pour régler le différend au niveau opérationnel. Chaque Partie pourra demander l'examen de la question à un niveau plus élevé. Si aucune solution n'est apportée dans les 30 jours suivant la première réunion, chaque Partie pourra recourir à d'autres moyens de règlement, par exemple en renvoyant le différend aux procédures de règlement des différends applicables à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) auquel les pays sont parties. Si une mesure est portée devant le GATT, les consultations qui ont eu lieu au titre de la présente Entente sont considérées comme ayant constitué des consultations en vertu de l'article XXIII (1) du GATT ou tout autre type de consultations bilatérales préliminaires requises dans le cadre de toute procédure de règlement des différends du code du GATT.

4. Au cas où ces consultations porteraient sur une mesure ou une pratique d'investissement, tous les efforts seront faits pour régler la question au niveau opérationnel. Chaque Partie pourra demander l'examen de la question à un niveau plus élevé. Si aucun accord n'intervient dans les 30 jours suivant la première réunion, chaque Partie pourra recourir à d'autres moyens compatibles avec sa législation nationale et ses obligations internationales.

5. Des consultations devraient se tenir annuellement au niveau ministériel ou sous-ministériel pour examiner le statut des relations en matière d'échanges bilatéraux et d'investissements.

6. Toutes les consultations en vertu de la présente Entente seront présidées conjointement par le Bureau du Représentant américain du commerce pour le compte des États-Unis et par le Secrétariat du commerce et du développement industriel pour le compte du Mexique. Lorsque les circonstances l'exigent, des fonctionnaires d'autres entités gouvernementales assistent le Bureau du Représentant américain du commerce et le Secrétariat du commerce et du développement industriel du Mexique et peuvent déléguer leur autorité, le cas échéant.

III. Échange de données

Les deux Parties examineront les conditions et les possibilités qui se présenteront en vue d'améliorer l'échange de renseignements statistiques. En outre, les deux Parties participeront à l'Étude du GATT sur les tarifs.

FAIT à Mexico le 6 novembre 1987, en quatre exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Représentant américain du commerce,

CLAYTON K. YEUTTER

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Secrétaire du commerce et du développement industriel,

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES

QUESTIONS EXIGEANT DES MESURES IMMÉDIATES

S'agissant de l'Entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à un cadre de principes et de procédures régissant les consultations en matière commerciale et d'investissements, les États-Unis du Mexique confirment ce qui suit :

1. Ils sont disposés à engager des consultations bilatérales dans un délai de 90 jours suivant la signature de l'Entente visée ci-avant, sur les sujets suivants :

- Produits textiles
- Produits agricoles
- Produits en acier
- Questions relatives aux investissements
- Questions relatives au transfert de technologie et à la propriété intellectuelle
- Produits électroniques
- L'échange d'informations sur le secteur des services est axé sur une meilleure analyse et en fonction des travaux entrepris dans le cadre des Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay.

2. Les deux Parties reconnaissent que l'incorporation des sujets précédents dans le programme de consultation immédiate ne limite aucunement le droit de chaque pays d'incorporer d'autres questions relatives aux échanges et aux investissements qui pourraient se présenter dans un proche avenir et exiger des consultations bilatérales immédiates, ni de soulever de nouvelles questions à l'avenir.

FAIT à Mexico le 6 novembre 1987, en quatre exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Représentant américain du commerce,

CLAYTON K. YEUTTER

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire du commerce et du développement industriel,

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES

